

Hiberni, vel quæ tardis mora noctibus obstet.  
 Ingeminant plausu Tyrii, Troesque sequuntur.  
 Necnon et vario noctem sermone trahebat  
 Infelix Dido, longumque bibebat amorem,  
 Multa super Priamo rogilians, super Hectore multa : 750  
 Nunc, quibus Auroræ venisset filius armis;  
 Nunc, quales Diomedis equi; nunc, quantus Achilles.  
 « Imò age, et a primâ, dic, hospes, origine nobis  
 Insidias, inquit, Danaum, casusque tuorum,  
 Erroresque tuos; nam te jam septima portat 755  
 Omnibus errantem terris, et fluctibus æstas. »

*Vel quæ tardis*, ó por qué razon son tan largas las noches. *Septima portat*, porque ya hace siete años que andas perdido por mares y tierras.

*Tardis mora*, perifrasis. Diomedes, ó que Diomedes cogió á  
*Diomedis equi* los caballos de Reso. *Vid. not. in. v. 475.*

## ÆNEIDOS

### LIBER SEXTUS.

#### ARGUMENTO.

Eneas arriba al puerto de Cumas, consulta á la Sibila Deifobe, la que vaticina todo lo que debe sucederle en Italia. Despues de haber celebrado los funerales de Miseno, su trompeta, va á buscar segun el órden de la Sibila á un grande bosque el ramo de oro, sin el cual le hubiera sido imposible bajar á los infiernos. Habiéndolo encontrado, le conduce la Sibila por la embocadura del lago Averno á los infiernos. Encuentra todos los monstruos que están á la entrada de esta espantosa morada. En la ribera de la laguna Estigia, entre las sombras que se presentan en tropa suplicando á Caronte que las reciba en su barca, conoce á Oronte y á su piloto Palinuro. El héroe, acompañado de la Sibila en la barca, á favor del ramo de oro, atraviesa el rio; y habiendo adormecido al Can Cerbero con una torta soporífera, corre los diferentes lugares del imperio de las sombras. Entre la variedad de estas sombras ve Eneas á la desgraciada Dido: acercase, y la habla para justificarse de su partida de Cartago; pero ella se retira sin responderle una palabra. Conoce tambien á Deifobe, hijo de Priamo. Pasa despues al Tártaro, morada de las sombras de los grandes reos: nómbrale la Sibila los mas célebres, y le pinta los diversos tormentos que padecen. Cuelga el ramo de oro en la puerta del palacio de Proserpina. De allí pasan á los campos Eliseos, habitacion de las almas bienaventuradas. Museo los conduce adonde estaba Anquises. Este conoce á su hijo; le explica los principios mas sublimes de la filosofia, conforme á la doctrina de Platon y de Pitágoras; le habla de su gloriosa posteridad, y le nombra los héroes de la república, y sobre todo á Julio César, Augusto y Marcelo, hijo de Octavia, hermana de este emperador. Sale en fin Eneas de los infiernos por la puerta de márfil, y va á unirse con su escuadra, que estaba en ancla en la rada de Cumas. Hácese á la vela, y llega en fin á Caieta, ciudad y puerto de Lacio.

Sic fatur lacrymans, classique immittit habenas,  
 Et tandem Euboicis Cumarum adlabitur oris.  
 Obvertunt pelago proras. tum dente tenaci  
 Anchora fundabat naves, et littora curvæ  
 Prætexunt puppes; juvenum manus emicat ardens  
 Littus in Hesperium: quærit pars semina flammæ  
 Abstrusa in venis silicis; pars densa ferarum  
 Tecta rapit, silvas; inventaque flumina monstrat.  
 At pius Æneas arces, quibus altus Apollo  
 Præsidet, horrendæque procul secreta Sibyllæ,  
 Antrum immane, petit; magnam cui mentem, animumque  
 Delius inspirat vates, aperitque futura.  
 Jam subeunt Triviæ lucos atque aurea tecta.  
 Dædalus (ut fama est) fugiens Minoïa regna,  
 Præpetibus pennis ausus se credere cœlo,  
 Insuetum per iter gelidas enavit ad Arctos,  
 Chalcidicæque levis tandem super astilit arce.  
 Redditus his primum terris, tibi, Phœbe, sacravit  
 Remigium alarum, posuitque immania templa.  
 In foribus lethum Androgeo: tum pendere pœnas

INTERP. *Euboicis Cumarum*, á las costas Eubóicas de Cumas. *Obvertunt pelago*, revuelven hácia el mar las proas: echan despues anclas, que con sus fuertes dientes las amarren y tengan en seguro, y sus popas corvas bordan ó cubren toda la costa. *Emicat*, salta á tierra. *Ardens*, gozoso. *Densa tecta*, corta leña de los montes, secreto albergue de fieras. *Horrenda*, venerable. *Triviæ lucos*, entra en el bosque de Diana. *Minoïa regna*, de Minos (rey de Creta ó Candía). *Enavit ad Arctos*, voló hácia las frias Osas. *Chalcidicæque arce*, sobre el alcázar de Cumas. *In foribus lethum*, en las puertas de él esculpíó la muerte de Androgeo...

NOTAS. *Euboicis*, la Eubea es una isla del mar Mediterráneo, hoy Negropono. Los fundadores de Cumas eran naturales de Calcides. De aquí es que *Cumæ* unas veces se toma por la Eubea, *Euboicis oris vel rupibus*, otras por *Chalcides*, ciudad capital de Eubea, v. g. *Chalcidicæ arces*.

*Silvas*, los árboles de los bosques ó selvas, la leña de estas, las cuales selvas son moradas ocultas de las bestias fieras.

*Delius vates*, el dios Delio, Apolo fatídico, así llamado por haber nacido en esta isla.

*Triviæ*, era adorada Diana en las encrucijadas.

*Arctos*, quiere decir el setentrion, donde estaban situadas las regiones de Creta.

*Enavit*, toma la metáfora del mar, porque entre volar y navegar hay gran semejanza.

*Androgeo*, es genitivo ático de la cuarta declinacion. Este fué hijo de

Cecropidæ jussi (miserum!) septena quotannis  
 Corpora natorum; stat ductis sortibus urna.  
 Contrâ elata mari respondet Gnosia tellus.  
 Hic crudelis amor tauri, suppostaque furto  
 Pasiphaë, mixtumque genus, prolesque biformis,  
 Minotaurus inest, veneris monumenta nefandæ.  
 Hic labor ille domûs, et inextricabilis error.  
 Magnum reginæ sed enim miseratus amorem  
 Dædalus, ipse dolos tecti ambagesque resolvit,  
 Cæca regens filo vestigia. Tu quoque magnam  
 Partem opere in tanto (sineret dolor), Icare, haberes.  
 Bis conatus erat casus effingere in auro,

*Stat urna*, está dibujada allí la urna en que se echaban las suertes funestas. *Contrâ*, en frente. *Hic crudelis amor*, en las puertas estaba pintado el amor cruel. *Furto*, para el adulterio. *Mixtum genus*, generacion atravesada, ó contra el órden natural. *Biformis*, compuesto de dos formas. *Icare, haberes*, allí ocuparías tú, Icaro, buena parte de los raros dibujos, si lo permitiera el sentimiento de tu padre. *Effingere in auro*, grabar en el oro...

Minos y Pasifae: salió victorioso varias veces en los Juegos públicos de Grecia, y los Atenienses y Megarenses le quitaron la vida por envidia. Mas sojuzgados por Minos en guerra, les impuso el tributo ánuo de pagar siete hijos y siete hijas para sustento del Minotauro, encerrado en el laberinto que fabricó Dédalo.

*Cecropidæ*, los Atenienses tomaban este nombre de su primer rey Cecrope.

*Tauri*, del toro. Pasifae, mujer de Minos, enamorada de un toro, y satisfaciendo su passion por arte de Dédalo, que para este fin la encerró en una vaca de madera, dió á luz al Minotauro, monstruo hombre por la parte superior, y por la inferior toro. Este se alimentaba de la sangre de los niños Atenienses. Algunos son de opinion que *tauri* no es toro, sino un palaciego de los principales, hombre adúltero, llamado Tauro, de quien tuvo Pasifae dos hijos

mellizos en casa de Dédalo.

*Biformis*, porque la mitad era hombre y la mitad toro.

*Reginæ*, de la hija del rey; esto es, Ariadna, hija del rey Minos y Pasifae. Amaba esta extranamente á Teseo, hijo de Egeo, rey de Atenas, á quien su padre encerró en el laberinto. Dédalo, compadecido de ella, le descubrió su artificio, y aun le dió un hilo de oro, á favor del cual pudiese librar á su amante de ser pasto del monstruo. Diósele Ariadna á su querido Teseo, y entrando este en él, y atada la punta á la puerta, le fué desenvolviendo al rededor; y muerto el Minotauro, para salir le volvió á devanar, y de este modo encontró la salida, y se liberto á sí y á los cautivos, se embarcó y llevó consigo á Ariadna.

*Icare*, Icaro, hijo de Dédalo, que voló con su padre con alas de cera, se remontó demasiado, por lo que se le derrieron las alas con el sol, y cayó al mar.

Bis patriæ cecidere manus. Quin protinus omnia  
 Perlegerent oculis, ni jam præmissus Achates  
 Afforet, atque unâ Phœbi, Triviæque sacerdos,  
 Deiphobe Glauci, fatur quæ talia regi:  
 « Non hoc ista sibi tempus spectacula poscit.  
 Nunc grege de intacto septem mactare juvencos  
 Præstiterit, totidem lectas de more bidentes. »  
 Talibus affata Ænean (nec sacra morantur  
 Jussa viri), Teucros vocat alta in templa sacerdos.  
 Excisum Euboicæ latus ingens rupis in antrum,  
 Quò lati ducunt aditus centum, ostia centum;  
 Unde ruunt totidem voces, responsa Sibyllæ.  
 Ventum erat ad limen, cùm virgo, « Poscere fata  
 Tempus, ait; deus, ecce deus. » Cui talia fanti  
 Ante fores subito non vultus, non color unus,  
 Non comptæ mansere comæ; sed pectus anhélum,  
 Et rabie fera corda tument: majorque videri,  
 Nec mortale sonans, afflata est numine quando  
 Jam propiore dei. « Cessas in vota, precesque,  
 Tros, ait, Ænea? cessas? neque enim antè dehiscit  
 Attonitæ magna ora domûs. » Et talia fata  
 Conticuit. Gelidus Teucris per dura cucurrit  
 Ossa tremor: fuditque preces rex pectore ab imo:

*Patriæ cecidere*, se le cayó á su padre el buril de las manos. *Quin protinus*, y sin duda que los Troyanos hubieran registrado mas por extenso todos los dibujos. *Præstiterit*, mejor seria. *Excisum in antrum*, suple est, está tajado en forma de cueva. *Euboicæ rupis*, del risco Euboico, ó de la ciudad de Cumas. *Poscere fata*, ya, ya es hora de consultar el oráculo de Apolo. Ved aquí, dice, el dios, el dios. *Afflata est numine*, desde que fué inspirada del furor del nûmen ya mas cercano. *Rex*, Eneas (rey de los Troyanos).

En omnia se contraen las dos vocales útimas para hacerse espondeo. *Perlegerent, afforet*, por *perlegissent, affuisset*: enlájate.

*Deiphobe Glauci*, Deifobe, hija de Glauco; nombre de una de las diez Sibillas.

*Grege de intacto*, que no hayan llevado el ruego, porque estos solamente eran aptos para el sacrificio.

*In antrum*, ni tiene fuerza de

semejanza.

*Attonitæ magna ora*, porque sin votos y oraciones no se abrian las grandes puertas de esta horrible cueva. Dice *attonitæ*, ó porque dejaba alónitos y pasmados á los que entraban en ella, ó porque se conmovia la cueva con el estampido de las voces y respuestas del oráculo, como con el de un trueno, *sinédoque*.

• Phæbe, graves Trojæ semper miserate labores,  
 Dardana qui Paridis direxisti tela manusque  
 Corpus in Æacidæ; magnas obeuntia terras  
 Tot maria intravi, duce te, penitusque repostas  
 Massylum gentes, præsentaque Syrtibus arva:  
 Jam tandem Italiæ fugientis prendimus oras.  
 Hac Trojana tenus fuerit Fortuna secuta.  
 Vos quoque Pergamæ jam fas est parcere genti,  
 Dique, deæque omnes, quibus obstitit Ilium, et ingens  
 Gloria Dardaniæ. Tuque, o sanctissima vates,  
 Præscia venturi, da (non indebita posco  
 Regna meis fati) Latio considerare Teucros,  
 Errantesque deos, agitataque numina Trojæ.  
 Tum Phæbo et Triviæ solido de marmore templum  
 Instituum, festosque dies de nomine Phœbi.  
 Te quoque magna manent regnis penetralia nostris:  
 Hic ego namque tuas sortes, arcanaque fata,  
 Dicta meæ genti ponam, lectosque sacrabo,  
 Alma, viros: foliis tantum ne carmina manda;  
 Ne turbata volent rapidis ludibria ventis.  
 Ipsa canas, oro. » Finem dedit ore loquendi.  
 At, Phœbi nondum patiens, immanis in antro  
 Bacchatur vates, magnum si pectore possit  
 Excussisse deum: tantò magis ille fatigat

*Phæbe*, ó Apolo, protector de los Troyanos, tú que enderezaste la flecha troyana y las manos de Paris contra el cuerpo de Aquiles. *Hac Trojana tenus*, cese la fortuna de perseguir á los Troyanos. *Quibus obstitit Ilium*, á quienes fué odiosa Troya. *Errantesque deos*, y los dioses Penates, que hasta ahora no tienen templo. *Agitata*, perseguidos con nosotros. *Tum*, cuando me viere en Italia. *Triviæ*, á Diana. *Tuas sortes*, tus respuestas. *Foliis tantum*, solo te pido que no escribas en las hojas los versos de tus oráculos. *Phæbi nondum*, haciendo resistencia al entusiasmo que la incitaba. *Bacchatur*, corre furiosa...

*Direxisti*, por *diraxisti*; sineopa. *Æacidæ*, Aquiles, nieto de Eaco. *Massylum*, por *Massylorian*, Masilios, pueblos de Africa en Numidia.

*Te quoque*, apóstrofe á la Sibila, á la cual promete á fuer de agradecido guardar sus libros en el sagra-

rio del templo, y crear diez sugelos para que los consulten en las dudas.

*Foliis* piensan algunos que en aquellos tiempos era costumbre escribir en hojas de palma; y siguiendo el uso la Sibila escribía sus oráculos en hojas de palma.

Os rabidum, fera corda domans, fingitque premendo. 80  
 Ostia jamque domus patuere ingentia centum  
 Sponte sua, vatisque ferunt responsa per auras:  
 « O tandem magnis pelagi defuncte periculis!  
 Sed terrâ graviora manent: in regna Lavini  
 Dardanidæ venient (mitte hanc de pectore curam); 85  
 Sed non et venisse volent; bella, horrida bella,  
 Et Tybrim multo spumantem sanguine cerno.  
 Non Simois tibi, nec Xanthus, nec Dorica castra  
 Defuerint: alius Latio jam partus Achilles,  
 Natus et ipse deâ: nec Teucris addita Juno 90  
 Usquam aberit. Cùm tu supplex in rebus egenis,  
 Quas gentes Italùm, aut quas non oraveris urbes!  
 Causa mali tanti conjux iterum, hospita Teucris,  
 Externique iterum thalami.  
 Tu ne cede malis: sed contrâ audentior ito, 95  
 Quàm tua te Fortuna sinet; via prima salutis,  
 Quod minimè reris, Graiâ pandetur ab urbe.»  
 Talibus ex adyto dictis Cumæa Sibylla  
 Horrendas canit ambages, antroque remugit,

*Fingitque premendo*, y fatigándola la dispone y prepara para dar la respuesta; ó forma su espíritu, é imprime en él sus respuestas divinas. *Ostia jamque domus*, y ya se abrieron por sí las cien grandes puertas de la cueva en que la Sibila profetizaba. *Dorica castra*, campamentos griegos. *Natus et ipse deâ*, hijo tambien de diosa. *Teucris addita Juno*, Juno, enemiga declarada de los Troyanos (esto es, será tambien Juno como en Troya tu enemiga). *Externique iterum*, un segundo casamiento celebrado con un extranjero. *Graiâ ab urbe*, de la ciudad griega. *Adyto*, desde su sagrario: esto es, desde el lugar mas interior de la cueva. *Canit ambages*, dice los enigmas venerables...

*Centum*, por *plurima*; sinécdoque.

*Bella, horrida*, compara las guerras que le esperan á Eneas en Italia con las pasadas de Troya, y le vaticina mayores trabajos, como se verá mas adelante.

*Castra*, esto es, en Troya fueron sus enemigos los Griegos, tambien lo serán en Italia.

*Natus*, dice que no faltará un Turno hijo de la diosa Menalia, que le haga guerra en vez de Aquiles.

hijo de Tetis.

*Conjux iterum hospita*, así como Helena, mujer de Menelao, que hospedó en Esparta á Paris, arrebatada por él mismo dió motivo á la guerra de Troya, así Lavinia, hija de Latino, que hospedará á Eneas, prometida por esposa á Turno, pedida por Eneas, lo será tambien de este.

*Graiâ*, es á saber, el Palanteo, ciudad de Italia, fundada por Evandro Arcade en el monte Palatino, donde hoy está Roma.

Obscuris vera involvens: ea frena furenti 400  
 Concutit, et stimulos sub pectore vertit Apollo.  
 Ut primum cessit furor, et rabida ora quierunt,  
 Incipit Æneas heros: « Non ulla laborum,  
 O virgo, nova mi facies inopinave surgit:  
 Omnia præcepi, atque animo mecum ante peregi. 405  
 Unum oro (quando hic inferni janua regis  
 Dicitur, et tenebrosa palus Acheronte refuso),  
 Ira ad conspectum cari genitoris et ora  
 Contingat: doceas iter, et sacra ostia pandas.  
 Illum ego per flammâs, et mille sequentia tela 410  
 Eripui his humeris, medioque ex hoste recepi:  
 Ille, meum comitatus iter, maria omnia mecum  
 Atque omnes pelagique minas cœlique ferebat  
 Invalidus, vires ultra sortemque senectæ.  
 Quin, ut te supplex peterem, et tua limina adirem, 415  
 Idem orans mandata dabat. Gnatique patrisque,  
 Alma, precor, miserere: potes namque omnia: nec te  
 Nequidquam lucis Hecate præfecit Avernis.  
 Si potuit manes arcessere conjugis Orpheus  
 Threiciâ fretus citharâ, fidibusque canoris: 420  
 Si fratrem Pollux alternâ morte redemit,  
 Itque reditque viam toties: Quid Thesea, magnum  
 Quid memorem Alciden? et mi genus ab Jove summo.»

*Obscuris vera*, anunciados los sucesos futuros con términos oscuros; *otros*, ocultando la verdad de sus oráculos con lo oscuro de sus palabras. *Omnia præcepi*, ningun trabajo me cogerá descuidado, y todo lo tengo ya previsto y bien premeditado. *Regis inferni*, Pluton. *Tenebrosa palus*, el espantoso lago que se forma de las aguas que rebosan del Aqueronte. *Alma*, madre mia. *Hecate*, Proserpina. *Arcessere*, sacar. *Manes*, el alma. *Threiciâ fretus*, confiando en su citara tracia y en sus cuerdas sonoras. *Pollux alternâ morte*, si Polux pudo libertar de la muerte á su hermano Castor muriendo por él. *Quid Thesea?* ¿para qué he de traer á la memoria á Teseo y al gran nieto de Alceo? (Hércules.) *Et mi genus*, tambien descendiendo yo del supremo Júpiter...

*Præcepi*, por los avisos de Heleno.

*Si potuit*, apóyase en ejemplos, que son inferiores por la comparación de las causas, para demostrar de este modo que es mas justa su

pretension en querer bajar al inferno para ver á su padre Anquises.

*Genus ab Jove*, por parte de Venus, mi madre, hija de Júpiter y Dardano, hijo del mismo.

Talibus orabat dictis, arasque tenebat.  
 Tunc sic orsa loqui vates: « Sate sanguine divum, 425  
 Tros Anchisiada, facilis descensus Averno :  
 Noctes atque dies patet atri janua Ditis :  
 Sed revocare gradum, superasque evadere ad auras,  
 Hec opus, hic labor est : pauci, quos æquus amavit 130  
 Jupiter, aut ardens exivit ad æthera virtus,  
 Dīs geniti, potuere : tenent media omnia silvæ,  
 Cocytusque sinu labens circumfluit atro.  
 Quòd si tantus amor menti, si tanta cupido est,  
 Bis Stygios innare lacus, bis nigra videre 135  
 Tartara, et insano juvat indulgere labori ;  
 Accipe, quæ peragenda prius : latet arbore opacæ  
 Aureus et foliis et lento vimine ramus,  
 Junoni infernæ dictus sacer : hunc legit omnis  
 Lucus, et obscure claudunt convallibus umbræ.  
 Sed non antè datur telluris operta subire, 140  
 Auricomos quàm quis decerpserit arbore fœtus.  
 Hoc sibi pulchra suum ferri Proserpina munus  
 Instituit : primo avulso, non deficit alter  
 Aureus, et simili frondescit virga metallo. 145  
 Ergo altè vestiga oculis, et rite repertum  
 Carpe manu : namque ipse volens, facilisque sequetur,  
 Si te fata vocant : aliter, non viribus ullis

*Anchisiada*, Troyano, hijo de Anquises. *Facilis descensus*, bajar al infierno es cosa fácil. *Ad æthera*, hasta el cielo. *Tenent media omnia*, todo el espacio que media entre la cueva de la Sibila y los rios del infierno está ocupado de árboles. *Bis Stygios*, navegar los veces la laguna Estigia, y ver dos veces la oscura caverna del infierno...

*Arasque tenebat*, y estaba asido del ara. De este modo oraban los gentiles a sus dioses.

*Facilis*, sentencia terrible pero verdadera, y digna de tenerse en la memoria.

*Pauci quos æquus*, pocos a quien amó el justo Júpiter: esta especie de proverbio denota una cosa difícil como es ir al cielo, atendiendo a nuestra naturaleza corrompida, no a la gracia.

*Potuerunt*, suple *superas evadere ad auras*.

*Silvæ*, porque el lago Averno estaba rodeado de selvas.

*Bis*, dos veces: la primera en vida, la segunda despues de la muerte: este y otros pensamientos los toma de Tomero.

*Cocytus*, el Cocito, rio del infierno.

*Junoni infernæ*, Proserpina, diosa del infierno.

Vincere, nec duro poteris convellere ferro.  
 Præterea jacet exanimum tibi corpus amici,  
 (Hec nescis!) totamque incestat funere classen,  
 Dum consulta petis, nostroque in limine pendes. 150  
 Sedibus hunc refer ante suis, et conde sepulcro.  
 Dne nigras pecudes, ea prima piacula sunt.  
 Sic demum lucos Stygios, regna invia vivis,  
 Aspicias. » Dixit, pressoque obmutuit ore. 155  
 \*Eneas mesto defixus lumina vultu.  
 Ingreditur, linquens antrum, cæcosque volutat  
 Eventus animo secum : cui fidus Achates  
 It comes, et paribus curis vestigia figit.  
 Multa inter sese vario sermone serebant ; 160  
 Quem socium exanimem vates, quod corpus humandum  
 Diceret : atque illi Misenum in litore sicco,  
 Ut venere, vident indignâ morte peremptum ;  
 Misenum Æoliden : quo non præstantior alter 165  
 Ære ciere viros, martemque accendere cantu.  
 Hectoris hic magni fuerat comes ; Hectora circum  
 Et lituo pugnas insignis obibat et hastâ.  
 Postquam illum vitâ victor spoliavit Achilles,  
 Dardanio Æneæ sese fortissimus heros

*Totam incestat*, con su muerte está infestando toda su armada. *Dum consulta petis*, mientras estás consultando y te detienes a mi puerta. *Pendes*, y solicito esperas mis respuestas. *Sedibus hunc*, llévale primero a su propia casa. *Conde sepulcro*, dale tierra, enterrale. *Defixus lumina*, con los ojos bajos. *Ingreditur*, por graditur, va, camina. *Cæcos*, confusos sucesos del vaticinio. *Quo non præstantior*, cuya destreza jamás tuvo igual en tocar el clarín para animar a la tropa en los combates, é infundirle aliento y espíritus marciales con su canto. *Et lituo pugnas*, é insigne por su trompeta y lanza, iba a las expediciones militares al lado de Héctor. *Ilum*, a Héctor. *Fortissimus heros*, héroe valerosísimo.

*Corpus amici*, el cadáver del amigo; esto es, de Miseno, como se dirá mas abajo, asaltado de Triton, que le sumergió en el mar.

*Incestum*, contrario de *castum*, non *castum*. De aquí es que *incestare* es lo mismo que *polluere*. Creían los antiguos que la casa donde había alguno muerto se contaminaba, si no se purificaba con algunos sacrificios.

*Sedibus*, a la tierra, a la sepultura, que es el lugar propio de los difuntos.

*Misenum Æoliden*, a Miseno, hijo de Eolo, dios de los vientos, porque para tocar la trompeta se necesita del viento y del soplo.

*Pugnas*, no solo animaba a los demás con la trompeta, sino que también peleaba.

Addiderat socium, non inferiora secutus. 470  
 Sed tum, fortè cavà dum personat æquora conchâ,  
 Demens, et cantu vocat in certamina divos,  
 Æmulus exceptum Triton (si credere dignum est)  
 Inter saxa virum spumosa immerserat undâ.  
 Ergo omnes magno circum clamore fremebant; 175  
 Præcipiùe pius Æneas: tum jussa Sibyllæ  
 (Haud mora) festinant flentes, ramque sepulcri  
 Congerere arboribus, cæloque educere certant.  
 Itur in antiquam silvam, stabula alta ferarum:  
 Procumbunt piceæ; sonat icta securibus ilex, 180  
 Fraxineæque trabes, cuneis et fissile robur  
 Scinditur: advolvunt ingentes montibus ornos.  
 Necnon Æneas opera inter talia primus  
 Hortatur socios, paribusque accingitur armis.  
 Atque hæc ipse suo tristi cum corde volutat, 185  
 Adspectans silvam immensam, et sic voce precatur:  
 « Si nunc se nobis ille aureus arbore ramus  
 Ostendat nemore in tanto! quando omnia verè,  
 Heu! nimium de te vates, Misene, locuta est. »  
 Vix ea fatus erat, geminæ cum fortè columbæ 190  
 Ipsa sub ora viri cælo venere volantes,  
 Et viridi sedere solo: tum maximus heros  
 Maternas agnoscit aves, lætusque precatur:

*Non inferiora secutus*, siguiendo á un capitán, sino mayor, nada inferior. *Cavâ conchâ*, con la hueca concha, ó trompa, ó bocina. *Demens*, con temerario atrevimiento. *Divos*, á los dioses marinos. *Æmulus*, envidioso de su habilidad, y llevando á mal que llevase la palma en tocar. *Exceptum*, cogiéndole á traición. *Aramque sepulcri*, y todos á cual mas puede traen ramas de árboles para hacer la pira y quemar su cuerpo, y la levantan hasta el cielo. *Procumbunt piceæ*, vienen á tierra los pinos resinosos de que se saca la pez. *Ilex*, las encinas. *Fraxineæque trabes*, y hienden con cuñas las vigas de fresno, y los robles fáciles de hender. *Advolvunt ingentes*, echan rodando el monte abajo los grandes quejigos. *Paribus accingitur*, usa de los mismos instrumentos. *Vix ea fatus erat*, no habiendo acabado su súplica..

*Inferiora*, nada inferior á Hector en el valor y en la alabanza.

*Triton*, Triton, hijo del Océano y de Tetis, trompeta de Neptuno.

*Piceæ*, árbol funesto, de mal agüero.

*Paribus armis*, esto es, de hachas, de cuñas, de azadones, etc., para hender la madera que había de formar la pira.

*Maternas agnoscit aves*, reconoce las aves de su madre Venus á

« Este duces, o, si qua via est, cursumque per auras  
 Dirigite in lucos, ubi pinguem dives opacat 195  
 Ramus humum; tuque, o, dubiis ne defice rebus,  
 Diva parens! » Sic effatus, vestigia pressit,  
 Observans quæ signa ferant, quò tendere pergant.  
 Pascentes illæ tantum prodire volando,  
 Quantum acie possent oculi servare sequentum. 200  
 Unde, ubi venere ad fauces graveolentis Averni  
 Tollunt se celeres, liquidumque per aëra lapsæ  
 Sedibus optatis geminæ super arbore sidunt;  
 Discolor unde auri per ramos aura refulsit.  
 Quale solet silvis brumali frigore viscum 205  
 Fronde virere novâ, quod non sua seminat arbos,  
 Et croceo fetu teretes circumdare truncos:  
 Talis erat species auri frondentis opacâ  
 Illice; sic leni crepitabat bractea vento.  
 Corripit Æneas extemplo, avidusque refringit 210  
 Cunctantem, et vatis portat sub tecta Sibyllæ.  
 Nec minus interea Misenum in littore Teucrici  
 Flebant, et cineri ingrato suprema ferebant.

*Diva parens*, ó diosa, madre mia. *Quantum acie*, cuanto podían alcanzar con su vista aguda los que las miraban. *Discolor unde auri*, por cuyos ramos brillaba un resplandor de oro, de distinto color que el árbol. *Viscum*, la liga. *Quod non sua seminat*, la cual no produce su árbol propio. *Croceo fetu*, con sus yemas ó gotitas doradas; *otros*, con sus hilos amarillos. *Teretes truncos*, los troncos rollizos. *Sic leni crepitabat*, así sonaban las hojas del ramo de oro como una lámina muy delgada sacudida de un dulce viento. *Cineri ingrato*, al triste cadáver, ó al cadáver de Miseno, que no había de corresponder al beneficio; ó que infundía á todos una tristeza tan poco grata. *Ferebant suprema*, hacían las exequias...

quien estaban consagradas las palomas, por el amor que se conservan unas á otras.

*Discolor*, porque el árbol no era todo de oro, sino que en la encina verde había solo una rama de oro, y arrancada esta salía otra.

*Non seminat*, porque no nace la goma en los árboles (como pensaron los antiguos) de alguna semilla, ni del excremento de las aves que ani-

dan, sino del vital excremento de los árboles, como da á entender el poeta.

*Bractea*, lámina ó lata muy delgada y sutil de metal ó madera.

*Avidusque refringit*, y con codicia tirando de él, le quiebra por parecerle que tardaba. Porque deseaba con tan vivas ansias el ramo, que el instante que se ocupaba en arrancarle le parecía grave dilación.

Principio pinguem taxidis et robore secto  
 Ingentem struxere pyram, cui frondibus atris 215  
 Intexunt latera, et ferales ante cupressos  
 Constituunt, decorantque super fulgentibus armis.  
 Pars calidos latices, et athena undantia flammis  
 Expediunt, corpusque lavant frigentis et unguent.  
 Fit gemitus. Tum membra toro delleta reponunt, 221  
 Purpureasque super vestes, velamina nota,  
 Conjiciunt. Pars ingenti subiere feretro,  
 Triste ministerium; et subjectam more parentum  
 Aversi tenuere facem; congesta cremantur 225  
 Turea dona, dapes, fuso crateres olivo.  
 Postquam collapsi cineres, et flamma quievit;  
 Reliquias vino et bibulam lavere favillam:  
 Ossaque lecta cado texit Corynæus atheno.  
 Idem ter socios purâ circumtulit undâ, 230  
 Spargens rore levi et ramo felicis olivæ,  
 Lustravitque viros, dixitque novissima verba.  
 At pius Æneas ingenti mole sepulcrum  
 Imponit, suaque arma viro, remumque, tubamque,  
 Monte sub aërio; qui nunc Misenus ab illo

*Ferales cupressos*, cipreses funestos ó lugubres. *Fulgentibus armis*, con su resplandeciente armés. *Velamina nota*, traje que usaba con mas gusto ó que él mal estimaba. *Aversi*, vueltas las espaldas. *Fuso crateres olivo*, el aceite derramado de los vasos. *Cado texit*, y cogiendo Corineo los huesos y cenizas, las encerró en una urna de cobre ó bronce para enterrarlos despues. *Ter purâ*, él mismo lustró á sus compañeros rociándoles tres veces con agua pura ó clara, esparciendo sobre ellos un leve rocío con un ramo de oliva feliz. *Novissima verba*, y dijo el último vale á su amigo Miseno. *Monte sub aërio*, en un monte muy elevado. *Qui nunc Misenus*, que se llama hoy dia promontorio ó cabo Miseno...

*Cupressos*, ponian delante del cáver los cipreses, para que el olor pestilencial de la carne quemada no ofendiera las narices de los circunstantes.

*Armis*, con los varones ilustres quemaban los antiguos sus armas, vestidos, caballos, perros, y lo que mas apreciaban en vida.

*Aversi*, el pariente mas cercano pegaba fuego á la hoguera ó pira, volviendo á la cabeza á otro lado.

*Corynæus*, sacerdote de los Troyanos.

*Felicis*, dice feliz, porque la oliva es simbolo de la paz y de la felicidad: con un ramo, porque sirvió de hisopo en esta ocasion, segun su levítico ó ceremonial.

*Lustravitque*, y purificó á toda la gente con estas aspersiones de las manchas contraidas por haber asistido.

Dicitur, æternumque tenet per sæcula nomen. 235  
 His actis, properè exsequitur præcepta Sibyllæ.  
 Spelunca alta fuit, vastoque immanis hiatu,  
 Scrupea, tuta lacu nigro, nemorumque tenebris;  
 Quam super haud ullæ poterant impunè volantes 240  
 Tendere iter pennis: talis sese halitus atris  
 Faucibus effundens supera ad conræa ferebat:  
 Unde locum Graii dixerunt nomine Aornon.  
 Quatuor hic primùm nigrantes terga juvenocos  
 Constituit, frontique invergit vina sacerdos; 245  
 Et, summas carpens media inter cornua sætas,  
 Ignibus imponit sacris, libamina prima,  
 Voce vocans Hecaten, Cæloque, Ereboque potentem.  
 Supponunt alii cultros, tepidumque cruorem  
 Suscipiunt pateris: ipse atri velleus agnam 250  
 Æneas matri Eumenidum, magnæque sorori  
 Ense ferit, sterilemque tibi, Proserpina, vaccam.  
 Tum Stygio regi nocturnas inchoat aras,  
 Et solida imponit taurorum viscera flammis,  
 Pingue super oleum infundens ardentibus extis.  
 Ecce autem, primi sub lumina Solis et ortus, 255

*Scrupea*, escabrosa, pedregosa. *Nemorumque tenebris*, de unos bosques espesos y oscuros. *Impunè*, sin peligro de la vida. *Supera ad conræa*, hasta la superficie cóncava del cielo. *Graii dixerunt nomine*, los Griegos llamaron á este lago el lago Averno. *Hic constituit*, puso junto al lago. *Frontique invergit*, y la sacerdotisa (la Sibila) derramó sobre sus cabezas vino volcando la taza. *Summas sætas*, las cerdas mas largas. *Supponunt cultros*, degüellan. *Sterilem vaccam*, una vaca infecunda. *Nocturnas inchoat*, erige altares al rey del infierno, para hacerle sacrificios toda la noche. *Solida viscera*, las víctimas enteras de los toros: ó de todo el cuerpo de las reses, quitada solamente la piel. *Super extis ardentibus*, sobre el fuego é intestinos...

*Aornon*, como si dijera, lago del que salen vapores pestilentes y funestos para las aves.

*Sætas*, de este modo empieza el sacrificio, y da á entender que la víctima estaba ya consagrada á los dioses.

*Supponunt*, es lo mismo que *ponunt sub collo*.

*Matri Eumenidum*, á la madre de

las furias (que es la Noche).

*Sorori*, á su hermana, que es la Tierra: porque la noche es la sombra de la tierra.

*Viscera*, es la carne quitada la piel.

*Extis*, son las entrañas, con especialidad el corazon, el pulmon, el higado, el bazo, etc.

Sud pedibus mugire solum, et juga cœpta moveri  
 Silvarum; visaque canes ululare per umbram,  
 Adventante deâ. « Procul, o procul este, profani,  
 Conclamat vates, totoque absistite luco;  
 Tuque invade viam, vaginâque eripe ferrum :  
 Nunc animis opus, Ænea, nunc pectore firmo. »  
 Tantùm effata, furens antro se immisit aperto.  
 Ille ducem haud timidis vadentem passibus æquat.  
 Di, quibus imperium est animarum, umbræque silentes,  
 Et Chaos et Phlegeton, loca nocte silentia latè,  
 Sit mihi fas audita loqui : sit numine vestro,  
 Pandere res altâ terrâ et caligine mersas.  
 Ibant obscuri solâ sub nocte per umbras,  
 Perque domos Ditis vacuas, et inania regna :  
 Quale per incertam lunam sub luce mangnâ  
 Est iter in silvis, ubi cœlum condidit umbrâ  
 Juppiter, et rebus nox abstulit atra colorem.  
 Vestibulum ante ipsum, primisque in faucibus Orci

260

265

270

*Visaque canes*, y parecia que las perras daban tristes aullidos. *Procul, o procul este*, apartaos de aquí, oh! apartaos de aquí, profanos; ó los que no esteis iniciados en los misterios: malvados, no purificados. *Tuque invade viam*, y tú emprende tu camino. *Vaginâque eripe*, desenvaina la espada. *Loca nocte silentia*, lugares donde siempre hay un perpétuo silencio. *Inania*, donde habitan las sombras ligeras y libres del cuerpo. *Incertam lunam*, luna cubierta de nubes y de una espesa niebla; *otros*, á los primeros días de la luna; *otros*, luna muy menguante. *Luce malignâ*, luz escasa, amortiguada. *Jupiter*, el aire...

*Canes*, entiéndese aquí, ó los perros que los antiguos daban por compañeros á Hecate, ó á Hecate, que de tres cabezas que tenia una era de perro, ó las infernales furias á las que Lucano llama *stygias canes*.

*Vaginâque*, esto dice segun sentencia de los platónicos, que pensaban que los demonios eran corpóreos y podían ser heridos, y que temían á las espadas mas que á las otras armas.

*Et Chaos, et Phlegeton*, invocación del poeta, cual suele hacer antes de dar principio á las descripciones de cosas grandes y dificultosas.

*Chaos*, fue la materia informe de la que salieron todas las cosas, y á la que tenían los gentiles por dios y padre de los dioses. *Phlegeton*, es un rio del infierno, que segun Estacio llevaba fuego en vez de agua. Su naturaleza la explica con elegancia este mismo poeta mas abajo, v. 556.

*Ibant obscuri solâ sub nocte*, conmutacion ó hipálaje, en vez de decir: *ibant soli sub nocte obscurâ*. Los poetas conciertan elegantemente un adjetivo con un sustantivo que debiera concertar con otro.

Luctus et ultrices posuere cubilia Curæ :  
 Pallentesque habitant Morbi, tristisque Senectus,  
 Et Metus, et malesuada Fames, ac turpis Egestas,  
 Terribiles visu formæ; Letumque, Labosque;  
 Tum consanguineus Leti Sopor, et mala mentis  
 Gaudia, mortiferumque adverso in limine Bellum,  
 Ferreique Eumenidum thalami, et Discordia demens,  
 Vipereum crinem vittis innexa cruentis.

275

280

In medio ramos, annosaque brachia pandit  
 Ulmus opaca, ingens; quam sedem Somnia vulgo  
 Vana tenere ferunt, foliisque sub omnibus hærent.  
 Multaque præterea variarum monstra ferarum,  
 Centauri in fauribus stabulant, Seyllæque bifformes,  
 Et centumgeminus Briareus, ac bellua Lernæ  
 Horrendum stridens, flammisque armata Chimæra,  
 Gorgones, Harpyiæque, et forma tricorporis umbræ  
 Corripit hic subitâ trepidus formidibus offert;  
 Æneas, strictamque aciem venientibus offert;  
 Et, ni docta comes tenues sine corpore vitæ  
 Admoneat volitare cavâ sub imagine formæ,  
 Irruat, et frustra ferro diverberet umbras.

285

290

295

Hinc via, Tartarei quæ fert Acherontis ad undas :

*Ultrices Curæ*, las Congojas y Ansias vengadoras (esto es, los remordimientos de la conciencia). *Consanguineus Leti*, el Sueño, hermano de la muerte. *Mala mentis Gaudia*, los Placeres ilícitos, ó que dañan al alma. *Centauri in foribus*, en la portada habitan los Centauros. *Seyllæque bifformes*, y las dos Escilas, ó las Escilas de dos formas. *Harpyiæque*, y las Harpías. *Forma tricorporis*, aquella alma que dió forma á tres cuerpos. *Strictamque aciem*, con la espada desenvainada sale á recibir los monstruos que venian á ellos. *Tartarei*, tartáreo, infernal...

*Malesuada Fames*, no solamente es la pobreza, sino tambien la avaricia y hambre maldita del dinero, que no hay maldad á que no incite.

*Consanguineus*, entre los latinos significa hermano carnal.

*Mala*, el placer que se acostumbra sacar de las maldades cometidas.

*Centauri*, monstruos la mitad de hombres la mitad de caballos. Fueron los pueblos de Tesalia denominados así, porque fueron los prime-

ros que enseñaron á pelear á caballo.

*Briareus*, Briareo, gigante hijo del Cielo y de la Tierra, de cien manos, no de cien cuerpos: llamase tambien *Egeon*.

*Bellua Lernæ*, la Hidra de siete cabezas que Hércules mató en la laguna de Lernæ.

*Forma*, esto es, Gerion rey de España, que segun dicen tenia tres cuerpos, porque mandaba tres reinos, ó las tres islas Baleares.



Turbidus hic cæno vastaque voragine gurgès  
 Æstuat, atque omnem Cocyto eructat arenam.  
 Portitor has horrendus aquas et flumina servat  
 Terribili squalore Charon, cui plurima mento  
 Canities inculta jacet, stant lumina flammâ ;  
 300 Sordidus ex humeris nodo dependet amictus.  
 Ipse ratem conto subigit, veisque ministrat,  
 Et ferrugineâ subvectat corpora cymbâ,  
 Jam senior ; sed cruda deo viridisque senectus.  
 Huc omnis turba ad ripas effusa ruebat,  
 305 Matres atque viri, defunctaque corpora vitâ  
 Magnanimùm heroum, pueri innuptaque puellæ,  
 Impositique rogis juvenes ante ora parentum.  
 Quàm multa in silvis autumnî frigore primo  
 Lapsa cadunt folia, aut ad terram gurgite ab alto  
 310 Quàm multæ glomerantur aves, ubi frigidus annus  
 Trans pontum fugat, et terris immittit apricis.  
 Stabant orantes primi transmittere cursum,  
 Tendebantque manus ripæ ulterioris amore :  
 Navita sed tristis nunc hos, nunc accipit illos ;  
 315 Ast alios longè summos arcet arenâ.  
 Æneas (miratus enim, motusque tumultu)  
 « Dic, ait, o virgo, quid vult concursus ad annem ?  
 Quidve petunt animæ ? vel quo discrimine ripas  
 Hæ linquunt, illæ remis vadâ livida verrunt ? »  
 320 Olli sic breviter fata est longæva sacerdos :  
 « Anchisâ generate, deum certissima proles,  
 Cocyti stagna alta vides, Stygiamque paludem,  
 Di cuius jurare timent, et fallere numen.  
 Hæc omnis, quàm cernis, inops, inhumalæque turba est :  
 325 Portitor ille Charon : hi, quos vehit unda, sepulti.  
 Nec ripas datur horrendas et rauca fluentia  
 Transportare prius, quàm sedibus ossa quierunt.

*Stant lumina flammâ*, de sus ojos echa llamas de fuego. *Conto*, con un varal. *Velisque ministrat*, gobierna las velas. *Ferrugineâ cymbâ*, con una barca ó esquite de color de hierro, triste. *Corpora*, las sombras ó sustancias incorpóreas. *Terris immittit*, las arroja á los climas cálidos, y las hace buscar tierras abrigadas, ó expuestas al sol (como la Africa). *Navita tristis*, barquero inexorable. *Cocyti stagna alta*, el profundo rio Cocito...

*Navita*, antonomasia por Caronte,

Centum errant annos, volitantque hæc littora circum :  
 Tum demum admissi stagna exoptata revisunt. »  
 330 Constitit Anchisâ satus, et vestigia pressit,  
 Multa putans, sortemque animo miseratus iniquam.  
 Cernit ibi mæstos, et mortis honore carentes,  
 Leucaspiem, et Lyciæ ductorem classis Orontem,  
 Quos simul a Trojâ ventosa por æquora vectos  
 335 Obruit Auster, aquâ involvens navemque virosque.  
 Ecce gubernator sese Palinurus agebat,  
 Qui Libyco nuper cursu, dum sidera servat,  
 Exciderat puppi, mediis effusus in undis.  
 Hunc ubi vix multâ mæstum cognovit in umbrâ,  
 340 Sic prior alloquitur : « Quis te, Palinure, deorum  
 Eripuit nobis, medioque sub æquore mersit ?  
 Dic, age ; namque mihi, fallax haud antè repertus,  
 Hoc uno responso animum delusit Apollo,  
 345 Qui fore te ponto incolumem, finesque canebat  
 Venturum Ausonios. En hæc promissa fides est ? »  
 Ille autem : « Neque te Phœbi cortina fefellit,  
 Dux Anchisiada, nec me deus aequore mersit.  
 Namque gubernaculum multâ vi fortè revulsum,  
 350 Cui datus hærebam custos, cursusque regebam,  
 Præcipitans traxi mecum. Maria aspera juro  
 Non ullum pro me tantum cepisse timorem,  
 Quam tua ne, spoliata armis, excussa magistro,  
 Deficeret tantis navis surgentibus undis.  
 355 Tres Notus hibernas immensa per æquora noctes

*Centum errant annos*, cien años andan vagando por aquí los que no han sido sepultados. *Multa putans*, revolviendo en su fantasía mil cosas. *Obruit Auster*, un viento sepultó y anegó en las aguas la nave y toda la tripulación. *Ecce gubernator*, he aquí que venia hacia el Palinuro, su piloto, que pocas horas antes pasando desde Africa á Italia habia caído al mar, embebecido en contemplar los astros. *Phœbi cortina*, el oráculo de Apolo. *Revulsum*, rebatido con gran violencia el timon. *Spoliata armis*, sin gobernalle y sin piloto. *Tres hibernas*, tres noches tempestuosas...

*Putans*, por reputans.  
*Obruit Auster*, véase la descripción de la tempestad, lib. 1, v. 117.  
*Cortina*, es la tripode de Apolo, por Apolo. Metonimia, el continente por el contenido.

*Excussa magistro*, conmutacion, esto es, unde magister *excussus* erat.  
*Hibernas*, se debe tomar por la tempestad.

Vexit me violentus aquâ : vix lumine quarto  
 Prospexi Italiam, summâ sublimis ab undâ.  
 Paulatim adnabam terræ, jam tuta tenebam ;  
 Ni gens crudelis madidâ cum veste gravatum,  
 Prensantemque uncis manibus capita aspera montis, 360  
 Ferro invasisset, prædamque ignara putasset.  
 Nunc me fluctus habet, versantque in littore venti.  
 Quod te per cœli jucundum lumen, et auras,  
 Per genitorem oro, per spem surgentis Iuli,  
 Eripe me his, invicte, malis ; aut tu mihi terram 365  
 Injice, namque potes ; portusque require Velinôs :  
 Aut tu, si qua via est, si quam tibi diva creatrix  
 Ostendit (neque enim, credo, sine numine divûm  
 Flumina tanta paras, Stygiamque innare paludem),  
 Da dextram misero, et tecum me tolle per undas, 370  
 Sedibus ut saltem placidis in morte quiescam. »  
 Talia fatus erat, cœpit cùm talia vates :  
 « Unde hæc, o Palinure, tibi tam dira cupido ?  
 Tu Stygias inhumatus aquas amnemque severum  
 Eumenidum aspicias, ripamve injussus abibis ? 375  
 Desine fata deûm flecti sperare precando.  
 Sed cape dicta memor, duri solatia casûs :  
 Nam tua finitimi, longè latèque per urbes,  
 Prodigijs acti cœlestibus, ossa piabunt,  
 Et statuent tumulum, et tumulo solemnna mittent, 380  
 Æternumque locus Palinuri nomen habebit. »  
 His dictis curæ emotæ, pulsusque parumper

*Lumine quarto*, al cuarto día. *Capita aspera*, á la áspera cima. *Portusque require*, y ve á buscarme al puerto de Velia. *Vates*, la profetisa (esto es, la Sibila). *Tam dira cupido*, tan execrable deseo. *Amnemque severum*, y el triste lago. *Eumenidum*, al rededor del cual habitan las furias del infierno. *Prodtgijs acti cœlestibus*, movidos de los prodigios del cielo...

*Ni gens crudelis*, los moradores de Lucania.

*Montis*, de una roca, por traslación á la cima de un peñasco escarpado.

*Velinôs*, Velia en las playas de la Lucania ó Basilicata, provincia del reino de Nápoles.

*Amnemque*, la laguna Estigia, ó

el río Cocito.

*Prodtgijs*, tórnase la historia, porque molestados los Lucanos de una epidemia consultaron al oráculo. Este les respondió que debían aplacar los manes de Palinuro, á quien habían muerto cruelmente. Por eso le consagraron un bosque, y erigieron un cenotafio ó sepulcro vacio.

Corde dolor tristi : gaudet cognomine terra.  
 Ergo iter inceptum peragunt, fluvioque propinquant.  
 Navita quos jam inde ut Stygiâ prospexit ab undâ 385  
 Per tacitum nemus ire, pedemque advertere ripæ ;  
 Sic prior aggreditur dictis, atque increpat ultro :  
 « Quisquis es, armatus qui nostra ad flumina tendis,  
 Fare, age, quid venias ; jam istinc et comprime gressum.  
 Umbrarum hic locus est, Somni, Noctisque soporæ ; 390  
 Corpora viva nefas Stygiâ vectare carinâ.  
 Nec verò Alciden me sum lætatus euntem  
 Accepisse lacu, nec Thesea, Pirithoumque,  
 Dis quanquam geniti, atque invicti viribus essent.  
 Tartareum ille manu custodem in vincla petivit ; 395  
 Ipsius a solio regis traxitque trementem ;  
 Hi dominam Ditis thalamo deducere adorti. »  
 Quæ contra breviter fata est Amphrysia vates :  
 « Nullæ hic insidiæ tales ; assiste moveri :  
 Nec vim tela ferunt : licet ingens janitor antro 400  
 Æternum latrans exsanguis terreat umbras,  
 Casta licet patrui servet Proserpina limen.  
 Troius Æneas, pietate insignis et armis,  
 Ad genitorem imas Erebi descendit ad umbras.

*Gaudet cognomine terra*, hoy día conserva esta tierra su nombre ; otros, Palinuro se alegra de que esta tierra tenga su mismo nombre. *Jam istinc*, desde ahí donde estás. *Alciden*, Hércules. *Nec verò sum*, y no me dió ningun gusto, ó no me trajo ningun provecho el pasar á Hércules la laguna. *Thesea*, *Pirithoumque*, á Teseo y Piritoo. *Dis geniti*, hijos de Còses. *Ille*, Hércules. *Tartareum custodem*, el guarda del infierno. *A solio regis*, del trono real ; mejor, del real palacio. *Regis*, Pluton. *Amphrysia vates*, la profetisa Anfrisia ó de Apolo. *Licet*, bien puede....

*Navita*, por *nauta*, el barquero Caron ó Caronte.

*Nec verò*, porque, segun dicen, en pena de haberle pasado estuvo un año entero aprisionado con grillos.

*Custodem*, este era el Can Cerbero.

*A solio*, del reino, la parte por el todo ; sinécdoque.

*Hi dominam Ditis*, Teseo y Piriteo, que emprendieron rebar á la

señora del infierno, esto es, á la mujer de Pluton, Proserpina.

*Amphrysia*, llámase Anfrisia de Anfrisia, río de Tesalia, donde Apolo pastoreó el ganado del rey Admeto.

*Janitor*, Cerbero, portero del gran palacio del infierno.

*Patrui*, de su tío ; porque Proserpina era hija de Júpiter, hermano de Pluton. *Erebi*, del infierno.

Si te nulla movet tantæ pietatis imago,  
 At ramum hunc aperit ramum qui veste latebat) 405  
 Agnoscas. » Tumida ex irâ tum corda residunt.  
 Nec plura his; ille, admirans venerabile donum  
 Fatalis virgæ, longo post tempore visum,  
 Cæruleam advertit puppim, ripæque propinquat. 410  
 Inde alias animas, quæ per juga longa sedebant,  
 Deturbat, laxatque foros: simul accipit alveo  
 Ingentem Ænean: gemuit sub pondere cymba  
 Sutilis, et multam accepit rimosa paludem. 415  
 Tandem trans fluvium incolumes vatemque virumque  
 Informi limo glaucâque exponit in ulvâ.  
 Cerberus hæc ingens latratu regna trifauci  
 Personat, adverso recubans immamis in antro.  
 Cui vates, horrere videns jam colla colubris,  
 Melle soporatum et medicatis frugibus ossam 420  
 Objicit: ille, fame rabidâ tria guttura pandens,  
 Corripit objectam, atque immania terga resolvit  
 Fusus humi, totoque ingens extenditur antro.  
 Occupat Æneas aditum, custode sepulto,  
 Evaditque celer ripam irremeabilis undæ. 425  
 Continuò audite voces, vagitus et ingens,

*Fatalis virgæ*, del ramo fatal. *Quæ per juga*, que iban sentadas en los largos bancos (de remeros). *Laxatque foros*, y desocupa los asientos. *Alveo*, el hueco ó fondo de la nave, ó la misma nave. *Ingentem Ænean*, á Eneas, que con su cuerpo hacia gran peso en el esquife. *Sutilis*, de cueros cosidos, mal calafateados. *Multam paludem*, muchas aguas. *Limo informi*, en la ribera cenagosa y verdes ovas. *Colubris*, con culebras ó serpientes. *Melle soporatum*, le arroja un pedazo de carne confectionada con miel y otros ingredientes, el cual tenia virtud para infundir el sueño...

*Fatalis*, dice *fatal*, porque era disposición de los dioses que solamente bajase vivo al infierno aquel que le llevase.

*Foros*, la quilla y tablas para que se sentaran el héroe y la profetisa.

*Alveo*, por *avo*: hay sinéresis. *Colubris*, supone aquí el poeta que este monstruo estaba cubierto de serpientes en vez de pelo, y que le ceñían las tres gargantas ó cuellos.

*Soporatum*, esto es, que infundía sueño, porque entraban en la confection la adormidera y otras yerbas.

*Offa*, pelota á modo de albóndiga, compuesta de pan, carne y otros ingredientes; una especie de torta hecha de varios manjares.

*Irremeabilis undæ*, esto lo dice porque el Can Cerbero á todos dejaba entrar, y á nadie permitía salir.

Infantumque animæ fletus in limine primo;  
 Quos dulcis vitæ exsortes, et ab ubere raptos,  
 Abstulit atra dies, et funere mersit acerbo. 430  
 Hos juxta falso damnati crimine mortis.  
 Nec verò hæc sine sorte data, sine iudice, sedes.  
 Quæsitur Minos urnam movet: ille silentum  
 Conciliumque vocat, vitasque et crimina discit.  
 Proxima deinde tenent mæsti loca, qui sibi letum  
 Insontes peperere manu, lucemque perosi 435  
 Projecere animas. Quàm vellent æthere in alto  
 Nunc et pauperiem, et duros perferre labores!  
 Fata obstant, tristisque palus inamabilis undâ  
 Alligat, et novies Styx interfusa coerces.  
 Nec procul hinc partem fusi monstrantur in omnem 440  
 Lugentes campi, sic illos nomine dicunt.  
 Hic, quos durus amor crudeli tabe peredit,  
 Secreti celant calles, et myrtea circum  
 Silva tegit: curæ non ipsâ in morte relinquunt.  
 His Phædræ Procrinque locis, mæstamque Eriphylen, 445

*Quæsitur Minos*, Minos, inquisidor ó juez de los delitos, menea el cántaro. *Æthere in alto*, en el mundo en vida. *Palus inamabilis*, de la laguna aborrecible: otros leen *inhabilis*, innavigable. *Novies Styx interfusa*, la Estigia que les tiene cercados con nueve giros ó nueve veces. *Durus amor*, amor incurable. *Tabæ peredit*, consumió con su cruel veneno. *Calles*, se ocultan en retirados valles. *Myrtea silva*, una selva de mirtos ó de arrayanes. *Curæ*, los amores...

*Quæsitur*, se echaban las suertes en el cántaro, ó para ver los juicios que habian de sentenciar, ó para que sentenciasen segun el orden con que salian, que esta era la costumbre de los tribunales: otros dos se señalan por jueces del infierno, á saber, *Radamanto* y *Eaco*.

*Novies*, se toma aquí por *sæpius*, bien que *novies* alude á los nueve senos que aquí pone de las ánimas.

*Silva*, por cuanto el arrayán estaba consagrado á Venus, por eso conviene á los amantes.

*Phædræ*, Fedra, hija de Minos, mujer de Teseo, que amaba torpe-

mente á su hijastro Hipólito, al cuál porque no condescendió con su infame pasión acusó de adúltero, y su padre le quitó la vida. Mas viendo que su falsa acusacion habia dado motivo á esta muerte injusta, se ahorcó ella misma.

*Procrin*, Procris, hija de Erecto rey de Atenas, á quien su esposo Céfalo traspasó con un dardo cazando en un monte, pensando que era una fiera.

*Eriphylen*, Eriphie, mujer de Anfiarao, degollada por su hijo Alceon en castigo de haber descubierto á su marido á Polinices, rey